

به نام خدا

اشک و لبخند

جبران خلیل جبران

ترجمه‌ی مهدی سرمدی

جبران، جبران خلیل، ۱۸۸۳-۱۹۳۱،
اشک و لبخند/ جبران خلیل جبران؛ ترجمه‌ی مهدی سرحدی. — تهران: کلیدر،
۱۳۸۴.
۱۳۲ ص.

ISBN: 964-7650-33-7: ریال ۱۴۰۰۰

عنوان اصلی: دمه و ابتسامه.
کتاب حاضر توسط ناشران و مترجمان متفاوت در سال‌های مختلف منتشر شده
است.
فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

۱. شعر عربی — قرن ۲۰ م. — ترجمه شده به فارسی. ۲. نثر فارسی — قرن ۱۴ —
ترجمه شده از عربی. الف. سرحدی، مهدی، ۱۳۵۵-، مترجم. ب. عنوان.
۸۹۲/۷۱۵ PJA ۴۸۵۶/ب ۴۷۵۸۰۳۳
۱۳۸۴

۴۳۱۷۵-۴۸۳

کتابخانه ملی ایران

اشک و لبخند

جبران خلیل جبران

ناشر: کلیدر

مترجم: مهدی سرحدی

ویراستار: علی‌رضا ایمانی

صفحه‌آرایی: ارگ رسانه

چاپ: شریعت

صحاتی: صدف

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

چاپ نخست: بهار ۱۳۸۴

قیمت: ۱۴۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۷۶۵۰-۳۳-۷ ISBN: 964-7650-33-7

همه‌ی حقوق متعلق به ناشر است.

فهرست

۷	یادداشت ناشر
۹	درآمد
۱۰	زندگی عاشقانه
۱۰	بهار
۱۱	تابستان
۱۱	پاییز
۱۲	زمستان
۱۳	حکایت
۱۷	شهر مردگان
۱۹	مرگ شاعر، زندگی اوست
۲۱	دختران دریا
۲۳	نفس
۲۴	لبخندی و اشکی
۲۶	در خیال
۲۸	زیبایی
۲۹	واژگان آتشین
۳۱	در دل ویرانه‌ها
۳۲	رؤیا
۳۵	دیروز و امروز
۳۸	ترخم کن ای نفس!
۴۰	بیوه‌زن و پسرش

۴۲	روزگار و مردم
۴۴	بر آستان جمال
۴۶	دیدار خرد
۴۸	حکایت یک دوست
۵۱	از پندار تا حقیقت
۵۲	ای دوست تهیدست من!
۵۴	از کوخ تا کاخ
۵۵	دو نوزاد
۵۷	شاعران غریب
۵۹	در پرتو خورشید
۶۰	نگاهی به آینده
۶۱	فرشته‌ی پندار
۶۴	ای سرزنش‌کننده‌ی من!
۶۵	مناجات
۶۷	معجزم
۶۹	معشوقه
۶۹	نخستین نگاه
۶۹	نخستین بوسه
۷۰	وصال
۷۱	خانه‌ی خوشبختی
۷۲	دیدار
۷۴	شهر گذشته
۷۵	اسرار پنهان در سینه‌ها
۷۹	نیروی کور
۸۱	مرگ‌ها

۸۳.....	بازیگری روزگار.....
۸۴.....	دوست من!.....
۸۶.....	شرح عاشقی.....
۸۸.....	زبان بسته.....
۹۰.....	صلح.....
۹۲.....	شاعر.....
۹۳.....	زادروز من.....
۹۹.....	مسیح کوچک و کودکی عشق.....
۱۰۳.....	نیایش ارواح.....
۱۰۶.....	ای نسیم!.....
۱۰۹.....	بازگشت محبوب.....
۱۱۳.....	زیبایی مرگ.....
۱۱۴.....	جدایی روح.....
۱۱۴.....	آسایش.....
۱۱۶.....	ترانه‌ها.....
۱۱۶.....	ترانه.....
۱۱۷.....	ترانه‌ی موج.....
۱۱۸.....	ترانه‌ی باران.....
۱۱۹.....	ترانه‌ی زیبایی.....
۱۱۹.....	ترانه‌ی خوشبختی.....
۱۲۱.....	ترانه‌ی گل‌ها.....
۱۲۱.....	ترانه‌ی آدمی.....
۱۲۳.....	بانگ شاعر.....
۱۲۹.....	دیدار.....

یادداشت ناشر

از جمله مشکلاتی که ادب دوستان و فرهیختگان در دسترس به منابع غنی فرهنگ و اندیشه، با آن مواجه هستند، نابسامانی بازار نشر و بی نظمی در گردآوری و ترجمه‌ی آثار بزرگان عرصه‌ی علم و ادب است. عدم برنامه‌ریزی و نبود اطلاع‌رسانی مناسب موجب شده تا برخی از آثار، بارها ترجمه و منتشر شود و بعضی دیگر، از دسترس علاقه‌مندان به دور ماند.

انتشارات کلیدر، با عنایت به این نکته بر آن است که برای رفع این مشکل گام بردارد و بر ناهماهنگی‌ها نقطه‌ی پایان نهد؛ و به عنوان نخستین گام در این راه، ترجمه‌ی کامل مجموعه آثار ادیب بلندآوازه، زنده‌یاد جبران خلیل جبران را - چنان که درخور نام و مقام اوست - به زیور طبع بیاراید، تا گنجینه‌های کتاب را زینت و از آن مهم‌تر، محفل انس ادب دوستان را رونق افزاید.

از آنجا که بررسی زندگی و آثار جبران، به همراه تصاویری از تابلوهای نقاشی وی به عنوان ضمیمه‌ای جداگانه در یک مجلد خواهد آمد، تنها متن همان اثر را آورده‌ایم تا ملال‌آور نشود.

بی‌شک در این راه طولانی، کاستی‌ها از نگاه باریک‌نگر و ذهن ژرف‌اندیش مخاطبان پنهان نخواهد ماند. رهنمودهای گران‌سنگ و نقدهای پرارزش صاحب‌نظران، این مجموعه را دقت؛ و ما را برای ادامه‌ی راه، همت خواهد افزود و این گام کوچک در وادی بی‌کران فرهنگ و ادب را تأثیری بس شگرف خواهد بخشید.